Мозговой В. И Правовой статус имен собственных и языковая норма их передачи. / В. И. Мозговой // Funkcje nazw własnych w kulturze i komunikacji. - Poznań : Instytut Naukowo-Wydawniczy „Maiuscula”, 2015. – С. 415-427.

**Владимир Мозговой**

[**mowi48@mail.ru**](mailto:mowi48@mail.ru)

**ПРАВОВОЙ СТАТУС ИМЕН СОБСТВЕННЫХ И ЯЗЫКОВАЯ НОРМА ИХ ПЕРЕДАЧИ**

**Резюме.** В статье подвергаются сомнению “неправовые” методики передачи онимной лексики, из-за чего владельцы имен “теряют” свою собственность: Елена (русск.) – Олена (укр.), г. Николаев (русск.) – м. Миколаїв (укр.), Григорий (русск. имя отца) – Григорович (укр. отчество сына, но тогда отец Григор, а не Григорий?), г. Горловка (русск.) – м. Горлівка (укр.), г. Перемышль (русск.) – Przemyśl (польск.) и наоборот. Авторы подобных методик ссылаются в таких случаях на традицию речевого употребления. Однако разговорно-поэтическую “стихию” не следует отождествлять с официальным контекстом. В разговорном или художественном стилях номинации обретают свою плоть в вариантах личностного восприятия, расширяя первичную коннотацию за счет неограниченных фантазий конкретного “автора”: *Василий* может именоваться и *Базилио*, и *Васька*, и *Васёк*, и *Базыль.* Но в правовом пространстве они не могут зависеть от языковой “прихоти” конкретных коммуникантов и должны опираться на обязательные для них нормы презентации: или *Василий*, или *Базилио*, или *Базыль*. Актуальным в связи с этим является принцип сохранения права собственника на первичное или исторически сложившееся имя, межъязыковые манипуляции с которым не должны искажать информацию об объекте номинации: русск. Елена – укр. Єлена; русск. Николаев – укр. фамилия Ніколаєв, но город Ніколаїв; русск. Григорій – укр. отчество Григорійович; русск. *Василий –* укр. *Василій*;русск*. г.* *Горловка –* укр. *Горловка*;польск. Przemyśl – русск. Пшемысль и т.п.

**Ключевые слова:** имя собственное и право,языковая норма, ономастическая норма, фононим, графоним, морфоним.

**Информация об авторе:** Мозговой Владимир Иванович – профессор кафедры менеджмента и хозяйственного права Донецкого национального технического университета, кандидат филологических наук (доктор философии). Автор более 200-т научных работ по национально-языковой политике, ономастике и ономастической норме, методике преподавания русского и украинского языков, государственному управлению, истории и краеведению, в частности, учебников и монографий “Ділова українська мова в державному управлінні” (2005) ”Українська мова у професійному спілкуванні” (2005, 2006, 2008, 2010), , “Юз і Юзівка” (в соавторстве, 2000), “Там, где было Дикое поле. Очерки истории Донецкого края” (в соавторстве, 2001), “Донеччина. Долаючи час і простір” (в соавторстве, 2009), “Донбасс с высоты свободного полета” (2003) и др. В 1981 р. защитил диссертацию на тему: “Освоение иноязычной топонимии в русском языке XVII в. (на материале “Вестей-Курантов”)”. Победитель конкурсов «Лучший профессор Донецкого национального технического университета» (2007) и «Лучший преподаватель украинского языка высшего учебного заведения Украины» (2010).

**Основной текст.**

Проблема передачи имен собственных (СИ) в близкородственных языках – одна из наиболее актуальных в современной ономастике (Мозговой 2011: 14-18). Это связано прежде всего с кажущейся “понятностью” языковой структуры контактных онимных единиц, долгое время сосуществующих в едином онимном пространстве (в частности, русско-украинском, украинско-польском, польско-литовском, белорусско-русском и т.п) и неумелыми попытками презентовать их в близкородственных языках. “Считается, что имена собственные “переводятся” как бы сами собой… Результатом подобного формального подхода являются многочисленные ошибки… в использовании иноязычных имён и названий… Хотя ономастика… не была лишена внимания лингвистов, ими мало исследовался вопрос о закономерностях межъязыкового переноса лексических знаков этой категории» [Ермолович 2001: 3]. Не случайно в современных условиях национального самоутверждения качественно новых государственных образований накапливающиеся проблемы национальной идентификации субъектов номинации из языковых переросли в глобальносоциальные, обнажив правовую природу их происхождения. К постижению этой истины, к сожалению, оказались не готовыми нынешние авторы методик передачи онимной лексики, изложенных в справочниках, словарях, пособиях и учебниках (Янко 1978, Ермоленко 1996: 637-705, Рыкова 1997, Український правопис 2005: 105-125, Креч 2006: 33-35).

Во-первых, они в большей степени опирались на “отшлифованные” годами языковые способы передачи звуков и морфем, не учитывающих универсальность их правовой сущности в проприальном окружении (Горпинич, Антонюк 1998). .

Во-вторых, языковому анализу подвергались, как правило, наиболее известные категории онимов (употребительные имена, названия стран, столиц, гор, океанов, рек, значительных исторических событий и т.п), хотя в реальном онимном пространстве б`ольшую социальную нагрузку испытывали не они, а микротопонимы (названия улиц, площадей, проспектов, сел и поселков) и антропонимы (личные имена, патронимы, фамилии), затрагивающие судьбу практически каждого юридического лица (Мозговой 2008: 89-92).

В-третьих, поскольку именем собственным интересовались чаще всего филологи и политики, первые видели в нем слово с его языковой структурой, этимологией, значением и художественными коннотациями (Отин 1999), а вторые – средство воздействия на общественное сознание путем языковых манипуляций (Мозговой 2009: 170-177). В результате взгляды ученых на предназначение онимов в традиционном бытовом и художественном пространстве покрывали вуалью их правовую жизнь (Калинкин 1999), а взгляды политиков заставляли “подстраивать” СИ под идеологические потребности временщиков путем переименования “неудобных”объектов номинации или перевода на другой язык с целью заглушить или уничтожить собственную историю и ее резонансное звучание в национальной культуре (Мозговой 2013: 207-214).

И, наконец, в-четвертых, гораздо легче оказалось описывать формы передачи иностранных имен собственных (Гиляревский 1978: 239), не имеющих объяснимого информативного смысла и нуждающихся лишь в трактовке графем и звуков (Ермолович 2001: 200), нежели объяснять, как обозначать в официальных документах другой национальной общности русские имена и названия *Елена*, *Василий*, *Александр*, *Никитовка*, *Пикин*, *Точеный*, *Никольское*, *Николаев*, *Рабочие Городки*, *Северск, Советское*, *Заречное*, *Беспалов*, *Горловка*, *Южный*, *Красное*, *ул. Лермонтова*, *площадь Октябрьской революции*, *ул. Кирова*, *пр. Ленина* и подобные им, массово встречающихся на всем постсоветском пространстве, в частности, Украины.

Проще всего оказалось переименовать их указами высших административных органов, не считаясь с историческим прошлым и нынешними пользователями имен: *вул. Лермонтова* – *вул. Генерала Дудаєва* (Львов), *вул. Кірова* – *вул. Михайла Грушевського* (Киев), *пр-т Леніна* – *пр-т Волі* (Луцк), *площа Жовтневої революції – майдан Незалежності*. К чему это привело показал Майдан. При переименовании он изначально стал задумыватья не как площадь (укр. ***площа*** *Жовтневої революції*), а как место народного вече (укр. ***майдан*** *Незалежності*), а может быть, и как орган стихийного. но кем-то управляемого бунта, постепенно узаконив себя в этомстатусе упрощенной формой *Майдан* (с прописной буквы).

Не менее простыми, но абсолютно “беззаконными” следует считать способы, пытающиеся придать русским формам СИ украинское звучание или украинизированную графику:

1. Способ перевода: *Никитовка* (основатель – *Никита*) *– Микитівка* (основатель – *Микита*; правильно: *Нікітівка*), *Никольское* (от названия *Никольская церковь*) *– Микільське* (от *Миколи*; правильно: *Нікольське*), *Николаев* (в честь российского императора Николая І) *– Миколаїв* (основатель – украинец *Микола*)*, Рабочие Городки* (русский поселок в Макеевке) *– Робітничі містечки* (поселки с украинскими рабочими; правильно: *Робочі Городки*), *Советское* (название, не имеющее смысла, связанного с Советской властью) *– Радянське* (поселок, на территории которого функционирует Советская власть; правильно: *Совєтське*)*, Заречное* (русское поселение в Крыму, имеющее косвенное отношение к реке) *– Зарічне* (украинское поселение со значеним “годовое”), поселок *Южный* (русское название, лишь косвенно связанное с югом) – *Південний* (украинское название, имеющее отношение к сторона света; правильно: селище *Южне*), *Красное* (русск. “красивое”)– *Червоне* (связанное с красным цветом или с большевиками);

2. Способ межъязыковой эквивалентности: *Елена – Олена* (правильно:), *Василий – Василь* (правильно: *Василій*), *Александр – Олександр*, *Пикин – Пикин*, *Точ`еный – Т`очений*, *Северск – Сіверськ, Беспалов – Безпалов, Горловка – Горлівка*. Между тем, подобные “манипуляции” полностью разрушают право собственника на национальную идентификации, поэтому правильными следует считать украинские формы *Єлена*, *Василій*, *Александр*, *Пікін*, *Точ`оний*, *Сєверськ*, *Беспалов*, *Горловка.* Иначе русские *Елены*, *Василии,* *Александры* и *Беспаловы* превратятся в украинцев, *Северск* в древний *Сиверск*, *Горловка* исчезнет с карты как город, основанный Горловым, род донских козаков, вооруженных пиками, буде связан с украинским понятием “пика”(русск. “морда”), а фамилии *Точ`оний* и *Т`очений* будут идентифицировать представителей разных родовых династий.

Таким образом, сколько бы мы ни описывали конкретные случаи “перевода” СИ с одного языка на другой и ни абсолютизировали принципы транскрипции, транслитерации или практической транскрипции, они не в состоянии обеспечить универсальность подходов к проприальной лексике и привести к выработке единых норм ее функционирования во все более расширяющемся межъязыковом и межкультурном пространстве.

Принципиальность такого взгляда состоит в критике искаженного понимания сущности СИ, максимально обнажающегося в русско-украинской проприальной культуре. Она проявляется в двух случаях:

*–* либо в преувеличенном внимании к языковой составляющей имени, из-за чего легко “спутать” онимную лексику с нарицательной (*К`оваль – Ков`аль – ков`аль*, *П`ески – П`іски – піск`и* (правильно: *П`єски*); *Снежн`ое – Сн`іжне – сн`ежное место* (правильно: *Сніжн`е*), *Укра`ина –* *Укр*`*аїна – окр`аїна*, *Ф`ащевка – Фащ`овка –* что-типа “плащевка” (правильно: *Ф`ащевка*), *Ласточкино Гнездо – Ластівчине гніздо – ластівчине гніздо* (правильно: *Ласточкине Гнєздо*); *пос. Красный Молочник – Червоний молочар – червоний молочар* (т.е. “молочник с красным лицом”; правильно: *Красний* “красивый” *Молочник*), “смешивая” ее различные разряды (отчество и фамилию: *Мих`айлович – Михайл`ович, Ив`анов – Ив`анов*; имя и фамилию: *Бор’ис – Б’орис* и т.п.);

*–* либо в стремлении подчинить СИ политическим “вкусам” очередной политической “элиты”, которая наносит смертельный удар по социально-правовой основе любой номинации (*Мариуполь – Жданов – Мариуполь*, *Анна – Ганна, Луганск – Ворошиловград – Луганск – Ворошиловград – Луганск, Николай – Микола, Юзовка – Сталино – Донецк, Елизаветград – Зиновьевск – Кирово – Кировоград*).

Парадоксальность такой ситуации объясняется тем, что имя собственное (СИ), являясь частью лексической системы языка (имея корень, суффикс, грамматическое значение рода, числа и т.п.) или речевого общения (*Сл`авянск* и *Слав`янск*; *Саша*, *Сашенька* и *Сашко* или даже *Алекс*), в функциональном отношении становится главным средством индивидуализации конкретного объекта (*Сл`авянск* в России*, Слав`янск* в Украине; *Александр* – русский*, Алехандро* – испанец, *Олександр* – украинец), которое в официальном контексте переносит его в правовую плоскость и превращает в важнейший атрибут права (*Александр Иванов* в русском языке и *Александр Іванов* в украинском; *Олександр Васько* в украинском и *Олександр Васько* в русском языках; *Алехандро Морейро Лассо* и в испанском, и в русском, и в украинском языках; *Сл`авянск* в России*,* но *Слав`янск* в Украине (и, соответственно, в украинском языке *Сл`авянськ* в России*,* но *Слов’`янськ* в Украине). Абсолютизация любого из этих подходов, описывающих механизмы образования проприальной лексики в языке и речи, или недооценка правовой сущности СИ административно-политическими структурами, стремящимися “разглядеть” в его семантико-языковой форме “полезность” или “опасность” для общества, приводят к переименованиям (или переводам на грани переименования), неправильной фиксации онима в документах и искажает его смысл вплоть до уничтожения собственного имени как такового (*Сл`авянск* и в России, и в Украине; укр. *Олександр* и для русского, и для украинца; русск. *г. Николаев* – укр. *м. Миколаїв*, *Мариуполь – Жданов – Мариуполь*). Последнее обстоятельство актуализирует практическую проблему передачи СИ в документах и побуждает научную общественность к разработке оригинальных подходов к семантике, что влияет на разработку теории и практики их функционирования в языке и речи.

Двойственная природа СИ (с одной стороны, это элемент лексической системы языка, а с другой, *–* средство идентификации конкретного собственника в разных языковых культурах) предполагает перенести акцент в интерпретации онимного пространства на его правовую составляющую. Ведь с юридической точки зрения любая онимная единица является важнейшим атрибутом общественно-правовой деятельности человека и формальные изменения в ней допустимы только в пределах сохранения правовой информации о собственнике имени. Иными словами, уровень возможного перевода для СИ в отличие от имен нарицательных (НИ), где перевод является обязательным для передачи лексического значения слова, определяется степенью его зависимости от передачи адресной и / или информационно-смысловой функции, сосредоточенной в онимной характеристике субъекта (объекта) номинации.

Дихотомия “лексическое значение – адресно-информационный смысл” становится главным критерием разграничения НИ и СИ, обуславливающим иерархию подходов к употреблению прописной и строчной букв (*Золотые ворота –* “древние ворота в Киеве”, но *Золотые* ***В****орота* – “станция метро”, в названии которого все составляющие утратили лексическое значение) и пределы возможного перевода их компонентов на украинский язык, например:

*Дом ученых – Будинок учених, Московский Дом ученых – Московський Будинок учених*;

*Большой театр – Великий театр, Малый театр – Малий театр, Макеевский театр юного зрителя – Макіївський театр юного глядача*;

*гора Высокая – гора Висока, Красная Горка* (нас. пункт) – *Красна Горка, Ладожское озеро – Ладозьке озеро – Ладозьке Озеро* (нас. пункт);

*кинотеатр «Звездочка» – кінотеатр “Звьоздочка”, орден Красной Звезды – орден Червоної Зірки, журнал “Огонек” – журнал “Огоньок”*;

*Министерство образования и науки – Міністерство освіти і науки, Третьи международные Севастопольские Кирилло-Мефодиевские чтения – Треті міжнародні Севастопольські Кирило-Мефодіївські читання*;

*Донецкий облисполком – Донецький облвиконком* (одно юридическое лицо)*, Облисполком Донецкого областного сонета – Облвиконком Донецької обласної ради* (два юридических лица);

*президент компании «Рошен» – президент компанії «Рошен», президент Грузии* (в обычном общении) *– президент Грузії, Президент Грузии* (в официальном дипломатическом протоколе) *– Президент Грузії, Президент* (Украины) *– Президент*;

*Донецкое Головное управление по защите прав потребителей – Донецьке Головне управління із захисту прав споживачів*;

*председатель Московского городского сонета – голова Московської міської ради, Голова Конституционного Суда Украины – Голова Конституційного Суду Украіни*;

*День Победы – День Перемоги* (но: автомобіль «Побєда»);

*Донецкий национальный університет – Донецький національний університет, Национальная академия наук Украины – Національна академія наук України*;

*Булонский лес – Булонський ліс, Чешский Лес* (горы) – *Чеський Ліс.*

Сложной представляется и ситуация, связанная со стремлением к “переводу” прозрачных компонентов онимов в близкородственных языках (русск. *Набережные Челны, Красная Поляна, Первомайское, ул. Октябрьская, ул. Красноармейская –* укр. *Набережні Човни, Червона Поляна, Першотравневе, вул. Жовтнева, вул. Червоноармійська*), к эквивалентной замене одних национальных имен другими (русск. *Вячеслав –* укр. *В’ячеслав,* укр. *Дяченко* – русск. *Дьяченко*) или к полному игнорированию перевода как такового (русск. *ул. Независимости* – укр. *вул. Нєзавісімості*). Однако серьезный анализ этих фактов доказывает их несостояельность с точки зрения права – перевод имени собственного в юридическом контексте возможен только при необходимости передать другому пользователю общеполезную или историческую информацию, сосредоточенную в различных разрядах онимной лексики:

– в названиях книг, кинофильмов, статей и т.п., которые информируют о теме произведения: *“Герой нашого времени”* М. Лермонтова – *“Герой нашого часу”* (но: *телепрограма “Врємя”, газета “Таймс”*)*, “Звездные войны”* – *“Зоряні війни”* (но: *кинотеатр “Звездочка”* – *“Звьоздочка”*, а не *“Зірочка”*)*, сказка «Золушка»* – *“Попелюшка”* (но: *дитячий садочок “Золушка”*, если первичная форма русская по происхождению);

– в названиях национальных праздников, событий, явлений, организаций, наград, административно-географических объектов и политических учреждений, связанных с межъязыковой социальной или деловой информацией (при этом вторично-переносные названия-“бренды” не переводятся и могут браться в кавычки, утрачивая способность к словоизменению): *8 Марта – 8 Березня*; *орден Победы – орден Перемоги* (но: *автомобіль «Побєда», автомобіля “Побєда”*); *Великая Отечественная война – Велика Вітчизняна війна*; *страны Большой семерки – країни Великої Сімки*; *Большой каньон – Великий каньйон*; *GreatBrit – Великобритания – Велика Британія* (в переводном компоненте информация об империи); *Великая Октябрьская социалистическая революція – Велика Жовтнева соціалістична революція* (но: *ул. Октябрьская – вул. Октябрьска*); *Красное море – Червоне море*; *Красная Армия – Червона Армія* (но: *ул. Красноармейская – Красноармійська*); *г. Углегорск – м. Вуглегорськ* (в переводном компоненте – информация, связанная с “вугіллям”, но: фамилия *Углегорський*, не имеющая отношение к “вугіллю”); *Открытое акционерное общество «Донецкая угольно-энергетическая компанія» – Відкрите акціонерне товариство «Донецька вугільно-енергетична компанія», Відкритого акціонерного товариства “Донецька вугільно-енергетична компанія”; Дальний Восток – Далекий Схід* (но: *Владивосток*); *Южные авиалинии – Південні авіалінії* (но: *Южносахалінськ*); *Северный Ледовитый океан* – *Північний Льодовитий океан* (но: *Сєвероморськ*) и т. п.

– в символических “памятниках”, связанных с названими улиц, проспектов, площадей, вокзалов и т.п. (в их структуре в этих случаях присутствует дата или к ним можно добавить слово “имени”): *Северный автовокзал* – *Північний автовокзал* (значимая для всех информация о направлении движения автобусов, но: *зупинка «Сєверний Автовокзал»*); *ул.* (имени) *8 Сентября – вул. 8 Вересня, пр-т*  (имени) *Шахтостроителей – пр-т Шахтобудівельників*; *пл.* (имени) *Независимости – пл. Незалежності*; *ул.* (имени) *250-летия Донбасса – вул. 250-річчя Донбасу, ул.* (имени) *Советской Армии – вул. Радянської Армії* (но: *вул. Совєтська*) и т. п.

Официально-деловая практика передачи СИ в требует выработки обязательных правил их функционирования для всех категорий граждан, включенных в государственно-национальную парадигму имущественной, производственно-административной и духовно-политической деятельности. Аксиомой для теории функционирования СИ в официальной сфере должны стать следующие постулаты:

1. Социально закрепленный статус неприкосновенности собственного имени и обязательность норм его официальной передачи;

2. Отмена права чиновников на эквивалентный перевод имен и переименование объектов номинации без социально-правового и научного обоснования.

3. Запрет на межъязыковую вариативность СИ, разрушающую идентификацию собственника имени.

При этом главным основанием для разработки правовой концепции происхождения онимной лексики может стать постулат о том, что при ее языковой передаче следует сохранять право первичного или ныне действующего собственника на имя. Такой взгляд на природу СИ не только отменяет эквивалентную вариативность (*Анна – Ганна, Николай – Микола*), перевод онимной лексики (*Никитовка – Микитівка, Никольское – Микільське, Приятное Свидание – Приємне Побачення, Речное – Річкове* или *Річне*) или переименование объектов номинации без согласия собственников (*Луганск – Ворошиловград – Луганск, Мариуполь – Жданов – Мариуполь*), но и не допускает изменение формы при невозможности определения первичного собственника. Если собственниками имен являются, например, *Владимир*, *Николай*, *Елена*, *Вячеслав*, *Михаил*, *Александр*, *Никита*, то сберечь их право на имя в украинской проприальной культуре могут только формы *Владимир*, *Ніколай*, *Єлена*, *Вячеслав*, *Михаїл*, *Александр,Нікіта* (а не *Володимир, Микола, Олена, В’ячеслав, Михайло, Олександр, Микита*). Если «первичным собственником» топонима *Николаев* является русский император Николай І, значит, эту информацию в «украинском исполнении» может передать только вариант *Ніколаїв* (при этом замена суффикса *-ев* на *-їв* не “вредит” собственнику в отличие от переводной формы *Миколаїв*), а первично русские географические названия *Приятное Свидание, Речное* должны максимально точно передать заложенный в них смысл и информацию в украинском произносительном контексте *– Приятне Свидання, Рєчне*.

Согласно такой методики юридически правильными следует считать украинские варианты ***Ніколай****ович* от ***Ніколай*** и ***Микол****ович* от ***Микол****а*; *Горл****ов****ка* от *Горл****ов*** и *Ки****їв*** от *Кий*; *Внуков****о*** (Россия), но *Єнакі****єве*** (Украина) и *Єнакі****єв****ська рада* от *Єнакі****єв*** (а не *Єнакі****їв****ська*); *Святог****і****рськ* от «*Святі* ***Гори***», *Тернопіль* от славянского “поле”**,** но *Ко****н****ст****а****нтино****поль*** (а не *Костянтинопіль*) от греческого ***пол****ис* в честь императора *Константина*. Ею можно пренебречь только при утрате информации о первичном собственнике и распространении в мировой культуре значимой для нее другой информации (например, *Севастополь* “легендарный, героический, город русской славы”, а не *Ахтиар* – татарское село со значеним “белый родник”, о котором забыли). C этой точки зрения, исторически справедливым для нынешнего ойконима *Волгоград* было бы сохранение формы *Сталинград*, значимой для всего мирового сообщпства (вспомните о *Сталинградской битве*), а не первичного варианта *Царицин*.

В родственных проприальных культурах возможностей для формальных изменений может быть гораздо больше, нежели в неконтактных языках, чем это может показаться на первый взгляд. Это обусловлено почти стопроцентной понятностью графики, особенностей произношения и структурно-морфологических характеристик. Вот почему велик соблазн *Горловку* и *Одессу* обозвать *Горлівкою* и *Одесою*, *Дмитрия* и *Евгения* – *Дмитром* и *Євгеном*, фамилии *Пономарев, Антонов* и *Ковалев* фиксировать в украинском звучании как *Пономарів, Вінтонів* и *Ковалів* (или наоборот), а русские варианты названия оставить в украинском написании без изменения (*Мукачево,Сімферополь, Кацівелі*), как и антропонимы *Івановна, Бережной, Юр’євна,Мірослав,Владімір* и т. п.

Между тем определение уровня возможных фонетико-графических и морфологических изменений в структуре онимной лексики должно зависеть от адекватности передачи её адресной и / или информативной функций, сосредоточенных в фононимах (), (*Борис – Борис*) (акцентонимах), графонимах и морфонимах – наименьших функциональных межъязыковых единицах проприальной лексики для различения правовой информации, заложенной в структуре СИ (Мозговой 2010: 102-104). Иначе попытки приспособить русские варианты названий и имен к «родному» языку (абсолютизация языковых явлений) программирует правовую некомпетентность, а жестче – разрушение объектов номинации и правовой беспредел в отношении прав человека, например:

1. Первично русское название города *Углегорск*, переданное в украинской официальной традиции вариантом *Вуглегірськ* (правильно: *Вуглегорськ*), демонстрирует непонимание различий на уровне произношения в родственных языках, не затрагивающих смысл поименованного объекта, и фонетико-морфонимных изменений, разрушающих информацию о городе – произношение [е] как «э», добавление протетического [в] и мягкость в суффиксе *-ськ-* подчеркивают информацию о славянском происхождении онима, связанного с углем, а вот замена корня *-гор-* на *-гір-* под влиянием якобы «фонетического чередования» превращает город в гору. С этой точки зрения и *ул. Горная* в Донбассе должна звучать как *Гірнича*, а в Карпатах – как *Гірська* (а не *Горна чи Гірна*);

2. Паспортные казусы с превращением *Александра* в *Олександра* (и наоборот) и официальная трансформация города *Одесса* (от греч. *одессос* «путь, дорога») в украинский официальный вариант *Одеса*. который опирается якобы на фонетическую «традицию», на самом деле свидетельствуют о непонимании сути графонимных изменений, искажающихпервичных собственников имени (правильно в украинском языке *Александр* и *Одесса*).

3. Административно-юридическая передача географических названий, образованных первично от русских фамилий, при замене морфонимов *-ов-, -ев-* на *-ів-, -їв-* уничтожает первичного собственника (поэтому правильно не *Ворошилівський район*, а *Ворошил****ов****ський* от *Ворошил****ов****, Єнакі****єв****е* от *Єнакі****єв*** и, конечно, *Горл****ов****ка* от *Горл****ов***), тогда как в названиях, образованных от русских имен, такие фонетические изменения вполне логичны: *Авді****їв****ка* от *Авд****ій****,* город *Нікола****їв*** от имени русского императора *Ніколай* (а не *Нікола****єв*** или ***Микол****аїв* от поэтического *цар Микола*). Точно так же от установления смысла морфонимов *-поль- // -піль-* зависит информация о первичном собственнике и возможность / невозможность их варьирования в русско-украинском контексте (*Севастополь, Мариуполь, Константинополь* – *Севастополь, Маріуполь, Константинополь* – *“полисы”*, связанные с греческой культурой, но *Тернополь – Тернопіль, Доброполье – Добропілля* – названия, связанные со славянским *“полем”*);

4. При сохранении финали *-о* в украинских географических названиях от притяжательных прилагательных (*Мукачево, Корольово*) населенные пункты Закарпатья “передаються” России. На самом деле морфонимом (суффиксом) *-о* идентифицируется русская национальная собственность (*Домодєдово, Внуково*), морфонимом (окончанием) *-е* – украинская (*Дебальцеве, Ханжонкове, Мукачеве, Рівне, Корольове*), а их словоизменение отличается от склонения фамилий: укр. *поїхав до Єнакієва* – к кому-то в гости, но *поїхав до Єнакієвого* – в город (ср.: русск. *Киров, Пушкин* – *Кировым, Пушкиным* – фамилии, но *Киров, Пушкино* – *под Кировом, под Пушкином* – географические названия; *к Пушкину* – к писателю, но *к Пушкино* – к населенному пункту). Таким же образом при воспроизведении в украинском языке форм типа *Кравец* и *Лифшиц* следует помнить о фононимах [ц] – [ц’], идентифицирующих славянских – неславянских собственников (русск. *Швец* – укр. *Швець, Швеця, Швецю*; русск. *Кролевец* – укр. *Кролевець, Кролевця, Кролевцю*; русск. *Паляница –* укр. *Паляниця, Паляниці, Паляницю*; но русск. *Клаузевиц* – укр. *Клаузевіц, Клаузевіца, Клаузевіцу*; русск. *Кац* – укр. *Кац, Каца, Кацу*).

Итак, нормы официального написания или перевода онимной лексики на стыке языков и культур действуют лишь настолько, насколько они не противоречат правовому статусу имени. Адекватность фиксации СИ в родственных или общих проприальных культурах в большинстве случаев зависит не столько от особенностей произношения, сколько от точной передачи правовых отношений, сосредоточенных в информационно-смысловых элементах собственного имени: графонимах (*Кра****тт***, а не*Крат* – фамилия немецкого происхождения; русск. ***А****лексей –* укр. ***А****лексэй,* а не *Олексій*), фононимах (русск. *Алекс****е****й –* укр. *Алекс****э****й,* а не *Олекс****і****й*, русск. *Лазар****е****нок* – укр.. *Лазар****ьо****нок*, а не *Лазар****е****нок*)акцентонимах (русск. *Иван****`****ов –* болг. *Ив****`****анов*, отчество *Алекс****`****андрович* фамилия *Александр****`****ович*) и морфонимах (русск. *Комаров****о***– укр. *Комаров****о***, город вРоссии, русск. *Курахов****о***– укр. *Курахов****е***, город в Украине).

**Литература**

1. Гиляревский, Р. С. Иностранные имена в русском тексте / Р. С. Гиляревский, Б. А. Старостин – М. : Международные отношения, 1978. – 239 с.

2. Горпинич В. А. Українські власні назви в російській мові (правила перекладу, словотвору, словозміни, правопису) : Навчальний посібник. / В. О. Горпинич, Т. Р. Антонюк – Дніпропетровськ : ДДУ – 1998. – 136 с.

3. Ермоленко С. Я. Новий російсько-український словник-довідник : бл. 65 000 слів / С. Я. Єрмоленко, К. В. Ленець, Л. О. Пустовіт. – К. : Довіра, 1996. – 797 с.

4. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д. И. Ермолович – М. : Р.Валент, 2001. – 200 с.

5. Калинкин В. М. Поэтика онима. / В. М. Калинкин // Донецк : Юго-Восток, 1999. – 408 с.

6. Креч Т. В. Словарь транслитерации русских и украинских имён / Т. В. Креч. – Симферополь : Межвуз. центр «Крым», 2006. – С. 33-35.

7. Мозговой В. И. Макропроблеми двомовної мікротопонімії. З досвіду роботи над мікротопонімією Донецька. / В. І. Мозговий // Культура народов Причерноморья. Научн. Журн. №.142. Т.2. – Симферополь : Межвуз. Центр “Крым”, 2008. – С. 89-92.

8. Мозговой В. И. Мовні проблеми європейського вибору України / Мозговий В. І. // Збірник наукових статей учасників навчально.-практичного семінару «Роз’яснення основних норм Закону України “Про засади запобігання та протидії корупції: правозастановчі та організаційні аспекти” – Донецьк: ДонНТУ, 2009. – С. 170-177.

9. Мозговой В. И. Фононіми, морфоніми, графоніми, або методика передачі власних назв засобами спорідненої мови / В. І. Мозговий // Функциональная лингвистика : сборник научных работ / Крымский республиканский институт последипломного образования; научный редактор А. Н. Рудяков – Симферополь, 2010. – Том № 2. – С. 102–104.

10. Мозговой В. И. Проблемы передачи правового статуса имени собственного в близкородственных языках / Materialy VII Międzynarodowej Naukowi-praktycznej konferencji “Perspektywiczne opracowania są Nauką i technikami – 2011” Volume 34. Filologiczne nauki : Przemyśl : Nauka і studia. – 2011. – 112 str. – С 14 – 18.

11. Мозговой В. И. Когда и как «переводить» имена собственные. / В. И. Мозговой // Вісник Донецького національного університетту. Серія Б. Гуманітарні науки. - № 1-2, 2013. – С. 207-214.

12. Отин Е. С. Словарь коннотативных собственных имен. / Е. С. Отин. – Донецк : Юго-Восток, 1999. – 410 с.

13. Рыкова З. Г. Русско-украинский словарь / З. Г. Рыкова, Н. В. Щегольковская. – Харьков : РИП «Оригинал», 1997. – 250 с.

14. Український правопис / НАН України, Інститут мовознавства ім. О. О. Потебні; Інститут української мови. – К. : Наукова думка, 2005. – 240 с.

15. Янко М. Т. Топонімічний словник-довідник Української РСР. У 3-х т. / М. Г. Янко. – К. :Наукова думка, 1978.